

TRADUCCIÓ CANTATES: BWV 11, 67, 243, 245 i 253

- I. **Abreviacions**
- II. **BWV 11, Lobet Gott in seinen Reichen**
- III. **BWV 67, Halt im gedächtnis Jesu Christ**
- IV. **BWV 243, Magnificat**
- V. **BWV 245, Johannes-Passion**
- VI. **BWV 253, Ach bleib bei uns, Herr**

I - Abreviacions

A	Alto solista
a	Alto cor
B	Baix solista
b	Baix cor
bc	Baix continu
fag	Fagot
fl	Flauta travessera
S	Soprano solista
s	Soprano cor
ob	Oboè
ob am	Oboè d'amor
T	Tenor solista
t	Tenor cor
timp	Timbales
tpa	Trompa
tpta	Trompeta

II - BWV 11, Lobet Gott in seinen Reichen

Destí: festa de l'Ascensió

Compost: 1735

Instrumentació: S, C, T, B, cor, 3 tpa, timp, 2 fl, 2 ob, corda, bc amb fag.

Text: autor anònim. Inclou passatges de l'Antic Testament en el núm. 2 (Lc 24, 50-51), núm. 5 (Fets 1, 9 i Mc. 16, 19), núm. 7 (Fets 1, 10-11) i núm. 9 (Fets 1, 12 i Lc 24, 52). El núm. 6 és l'estrofa de *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* de Johann Rist (1641) i el núm. 11 és la setena de *Gott fährt auf gen Himmel* de Gottfried Wilhem Sacer (1697).

1. COR

Lobet Gott in seinen Reichen,
Preiset ihn in seinen Ehren,
Rühmet ihn in seiner Pracht;
Sucht sein Lob recht zu vergleichen,
Wenn ihr mit gesamten Chören
Ihm ein Lied zu Ehren macht!

Lloeu Déu en el seu regne,
Enaltiu-lo en la seva glòria,
Exalceu-lo en el seu esplendor;
Honoreu-lo en justícia,
Que tots els cors li cantin
Un càntic d'homenatge!

2. RECITATIU (T)

Der Herr Jesus hub seine Hände auf
und segnete seine Jünger, und es geschah,
da er sie segnete, shied er von ihnen.

Jesús tot alçant les mans
beneí els seus deixebles, i mentre els
beneïa, se separà d'ells.

3. RECITATIU (B)

Ach, Jesu, ist dein Abschied schon so nah?
Ach, ist denn schon die Stunde da,
Da wir dich von uns lassen sollen?
Ach, siehe, wie die hei_en Tränen
Von unsern blassen Wangen rolle.
Wie wir uns nach dir sehnen,
Wie uns fast aller Trost gebricht.
Ach, weiche doch noch nicht!

Oh Jesús, ja és el moment d'anar-vos-en?
Oh, ja és l'hora
De veure com us allunyeu de nosaltres?
Oh, mireu com les llàgrimes
Banyen la pal.lidesa de la nostra cara.
Quin dolor ens causa la vostra partença,
Qui podrà consolar-nos?
Oh, Senyor, no us en aneu encara!

4. ÀRIA (A)

Ach, bleibe doch, mein liebstes Leben,
Ach, fliehe nicht so bald von mir!
Dein Abschied und dein frühes Scheiden
Bringt mir das allergrö_te Leiden,
Ach, ja so bleibe doch noch hier;
Sonst werd ich ganz von Schmerz umgeben.

Quedeu-vos, sou el més estimat de la vida,
Oh, no em deixeu tan prompte!
El vostre comiat i aquesta separació
Em saben molt de greu,
Senyor, resteu aquí, no us en aneu;
Si partiu, em veuré pres del dolor més gran.

5. RECITATIU (T)

Und ward aufgehoben zurehends und furh
auf gen Himmel, eine Wolke nahm ihn weg
vor ihren Augen, und er sitzet zur
rechten Hand Gottes.

A la vista d'ells,
s'enlairà i un núvol el sostragué
als seus ulls, i s'assagué a
la dreta de Déu.

6. CORAL

Nun lieget alles unter dir,
Dich selbst nur ausgenommen;
Die Engel müssen für und für
Dir aufzuwarten kommen.
Die Fürsten stehn auch auf der Bahn
Und sind dir willig untertan;
Luft, Wasser, Feuer, Erden
Mu_ dir zu Dienste werden.

Des d'ara tot resta per sota de vós
Llevat de vós mateix;
Els àngels un per un
Es posen al vostre servei.
Semblantment els prínceps
Se sotmeten a vós amb humilitat.
L'aire, l'aigua, el foc i la terra
Us serveixen.

7. RECITATIU (T, B)

Und da sie ihm nachsahen gen Himmel
fahren, siehe,
da stunden bei ihnen zwei Männer
in wei_en Kleidern, welche auch sagten:
Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und
sehst gen Himmel? Dieser Jesus, welcher
von euch ist aufgenommen gen Himmel,
wird kommen, wie ihr ihn
gesehen habt gen Himmel fahren.

S'estaven mirant encara fixament al cel,
mentre ell se n'anava, que se'ls
presentaren dos homes amb
vestidures blanques i els digueren:
Galileus, per què us esteu
mirant el cel? Aquest Jesús que
ha estat endut d'entre vosaltres cap al cel,
vindrà de la mateixa manera que l'heu
contemplat anant-se'n cap al cel.

8. RECITATIU (A)

Ach ja! so komme bald zurück:
Tilg einst mein trauriges Gebärden,
Sonst wird mir jeder Augenblick
Verhasst und Jahren ähnlich werden.

Oh sí, torneu ben aviat:
Poseu fi a la meva tristor,
O cada moment se'm farà insuportable
Any rera any.

9. RECITATIU (T)

Sie aber beteten ihn an,
wandten um gen Jerusalem von dem
Berge, der da hei_et der Ölberg, welcher ist
nahe bei Jerusalem und liegt einem
Sabbater-Weg davon, und
sie kehrten wieder gen Jerusalem mit
grosser Freude.

Però ells el van adorar prosternats,
i se'n tornaren a Jerusalem des de
la muntanya anomenada de l'Olivar, que és
a prop de Jerusalem, distant
la jornada que es pot fer en dissabte, i
retornaren a Jerusalem amb
gran alegria.

10. ARIA (S)

Jesu, deine Gnadenblicke
Kann ich doch beständig sehn.
Deine Liebe bleibt zurücke,
Da_ ich mich hier in der Zeit
An der künftigen Herrlichkeit
Schon voraus im Geist erquicke,
Wenn wir einst dort vor dir stehn.

Jesús, la vostra expressió de gràcia
se'm manifesta a tota hora.
El vostre amor resta amb mi,
I em fa sentir
La glòria del futur,
Quan la meva ànima
Comparegui davant vostre.

11. COR

Wann soll es doch geschehen,
Wann kömmt die liebe Zeit,
Da_ ich ihn werde sehen,
In seiner Herrlichkeit?
Du Tag, wenn wirst du sein,
Da_ wir den Heiland grü_en
Da_ wir den Heiland küssen?
Komm, stelle dich doch ein!

Quan és que passarà això?
Quan serà l' hora benaurada
En que podré veure Jesús
En la seva Glòria?
Oh dia, quan arribaràs?
Quan podrem reverenciar el Salvador,
Quan el podrem besar?
Oh dia, vine de pressa!

Notes del programa de concert celebrat el 7 de maig de 2005 per la Coral Bach a la Parròquia de Sant Miquel dels Sants de Barcelona:

Sembla que hi ha una certa unanimitat entre els musicòlegs en reconèixer aquesta cantata BWV 11 com un veritable Oratori, entre d'altres motius perquè pertany al grup de composicions sacres que Bach va compondre entre 1734 i 1735 i a les que denominà Oratoris.

Però no només es tracta d'una qüestió merament terminològica. A la cantata Lobet Gott in seinen Reichen (Lloeu Déu al seu Regne) es presenten uns esdeveniments recollits als Evangelis i als Fets dels Apòstols que correponen al temps en que Jesús ressuscitat d'entre els morts, després d'haver-se manifestat diverses vegades als seus, es endut cap el Cel. Per tant el títol correcte de la composició és Oratori, tal i com figura al manuscrit autògraf (Himmelfahrts-Oratorium) i no pas Cantata.

Aquest Oratori es va escoltar per primera vegada el 19 de maig de 1735 i com en altres ocasions, Bach va compondre-lo tot parodiant cantates profanes d'ell mateix (perdues en gran part).

L'Oratori conté d'entrada un cor de grans proporcions, molt de l'estil barroc, que recorda la grandiloqüència del primer cor de l'Oratori de Nadal. Es tracta d'un cor que invita lloar Déu amb totes les forces: Jesús el Crist retorna gloriós a la casa del Pare.

Segueixen intercalats els recitatius dels textos evangèlics de sant Lluç (nº 2), sant Marc i Actes (nº 5) on se'ns relata la separació de Jesús dels seus amics i la seva gloriosa ascensió al Cel. Els passatges Lc 24: 50-51, Ac 1:9, Mc 16:19 tot i acabant amb la frase radiant: Und er sitzet zur rechten Hand Gottes (I s'assegué a la dreta de Déu) estan musicalitzats amb un aire de tristor; és la tristor que deuriem sentir aquells que encara no haurien pogut assimilar ben bé l'esdeveniment més portentós de la història de la humanitat: la resurrecció del seu Mestre, i ara que el tornaven a veure els diu que els deixa i que se'n va cap el Pare.

En la mateixa línia es mouen el recitatiu de lliure invenció nº 3 i les aries de contralt nºs 4 (és el "Qui tollis peccata mundi" de l'Agnus Dei de la Missa en si menor) i 8. Tots aquests passatges són una lamentació pel dolor que causa la partença de Jesús i el desconsol de qui tem de perdre'l per sempre.

En mig d'aquest desolat panorama el coral nº6 amb un text de J.Rist ens és com un bàlsam de fe. La congregació universal de creients canta solemnement el reconeixement de la Glòria de Jesús ressuscitat per damunt de tot: els àngels, els prínceps i tota la creació el serviran per sempre! És un coral que fa vessar el cor d'emoció. La melodia es troba al liedertied BWV 454 del llibre d'Schemelli.

El nº 7 conté un duet en què "els dos homes vestits de blanc" d'Ac 1:10-11 pregunten als deixebles: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel? (Galileus, per què us esteu mirant el cel?). És un fragment molt bonic, fugat en clàusula curta, naturalment en tonalitat major; estan parlant els àngels i ho fan amb autoritat: Jesús vindrà de la mateixa manera que ha estat contemplat anant-se'n cap el cel.

La resposta a l'anunci del àngels és magnífica. El recitat de tenor nº 9 (Lc 24:52 i Ac 1:12) acaba amb un crit d'esperança: Und sie kehreten wieder gen Jerusalem mit großer Freude! (I retornaren a Jerusalem amb gran alegria).

Ara canvia la situació: sabem que Jesús ha de tornar i esperarem amb neguit però també amb confiança el dia en què podrem veure'l a dalt del cel, amb tota la seva glòria. L'aria de soprano del nº 10 s'ha descrit com alguna cosa de caràcter celestial, d'elevació per l'esperit; és el desig personal de tornar a veure Jesús; tota la peça està escrita en registres aguts, no conté registres greus (no hi ha violoncel ni baixos de l'orgue).

I per últim el coral final és la manifestació apoteòsica del desig de tota la humanitat que vol veure Jesús. Aquest coral guarda una estreta simetria amb el cor inicial. La melodia es troba als corals d'església BWVs 417 a 419.

Eduard Mañé, maig de 2005

III - BWV 67, Halt im gedächtnis Jesu Christ

Destí: diumenge de Quasimodo (Primer diumenge després de Pàsqua)

Compost: 1724

Instrumentació: C, T, B, cor, tpa, fl, 2 ob am, corda, bc.

Text: autor desconegut. Inclou, en el primer número de cor, un versicle (2,8) de la Segona carta de Sant pau a Timoteu; en el número quatre, la primera estrofa de "Erschienen ist der herrlich" Tag de Nikolaus Herman (1560); en el número sis, la salutació de Jesús als seus deixebles (Jn. 20, 19) i la primera estrofa de "Du Friedefürst, Herr Jesu Christ" de Jakob Ebert (1610) en el darrer coral.

1. COR

Halt im Gedächtnis Jesum Christ, der
aufstanden ist von den Toten.

Recorda't de Jesucrist ressucitat d'entre els
morts.

2. ARIA (T)

Mein Jesus ist erstanden,
Allein, was schreckt mich noch?
Mein Glaube kennt des Heilands Sieg,
Doch fühlt mein Herze Streit und Krieg,
Mein Heil, erscheine doch!

El meu Jesús ha ressucitat
Què em pot espantar ara?
La meva fe reconeix la victòria del Salvador
Però dins del meu cor encara hi ha lluita i
guerra.
Salvador meu, fes-te ja present!

3. RECITATIU (A)

Mein Jesu, heißest du des Todes Gift
Und eine Pestilenz der Hölle:
Ach, daß mich noch Gefahr und Schrecken
trifft!
Du legtest selbst auf unsre Zungen
Ein Loblied, welches wir gesungen:

Jesús meu, ets verí per a la mort
i pesta per a l'infern:
tantmateix el perill i la por m'esglaiem.
Tú mateix poses en els nostre llavis
l'himne de lloança que ara et cantem.

4. CORAL

Erschienen ist der herrlich Tag,
Dran sich niemand gnug freuen mag:
Christ, unser Herr, heut triumphiert,
All sein Feind er gefangen führt.
Alleluja!

Ha arribat el dia gloriós
del que no ens n'alegrarem prou:
Crist, nostre Senyor, ha triumfat avui
i ha prèts tots els seus enemics.
Al·leluia!

5. RECITATIU (A)

Doch scheint fast,
Daß mich der Feinde Rest,
Den ich zu groß und allzu schrecklich finde,
Nicht ruhig bleiben läßt.
Doch, wenn du mir den Sieg erworben hast,
So streite selbst mit mir, mit deinem Kinde.
Ja, ja, wir spüren schon im Glauben,
Daß du, o Friedefürst,
Dein Wort und Werk an uns erfüllen wirst.

Malgrat això encara trobo
restes de l'enemic
i em sembla massa numerós i ferotge
i m'inquieta.
Però si m'has proporcionat la victòria
lluïta amb mi juntament amb el teu fill.
Sí, sí, ja percebem
que tú, príncep de la pau,
has fet realitat entre nosaltres
les teves paraules i la teva obra.

6. ARIA (B); COR

BASS

Friede sei mit euch!

BAIX

La pau sigui amb volsaltres!

SOPRAN, ALT, TENOR

Wohl uns! Jesus hilft uns kämpfen
Und die Wut der Feinde dämpfen,
Hölle, Satan, weich!

COR

Benaurats nosaltres! Jesús ens ajuda a
combatre
i a reprimir el furor de l'enemic.
Infern i Satanàs retireu-vos!

BASS

Friede sei mit euch!

BAIX

La pau sigui amb vosaltres!

SOPRAN, ALT, TENOR

Jesus holet uns zum Frieden
Und erquicket in uns Müden
Geist und Leib zugleich.

COR

Jesús ens porta la pau
i renova les forces del nostre cos
i la nostra ànima.

BASS

Friede sei mit euch!

BAIX

La pau sigui amb vosaltres!

SOPRAN, ALT, TENOR

O Herr, hilf und laß gelingen,
Durch den Tod hindurchzudringen
In dein Ehrenreich!

COR

Oh Senyor, ajúda'ns i fes,
que amb la teva mort
entrem al regne gloriós!

BASS

Friede sei mit euch!

BAIX

La pau sigui amb vosaltres!

7. CORAL

Du Friedefürst, Herr Jesu Christ,
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
Ein starker Nothelfer du bist
Im Leben und im Tod:
Drum wir allein
Im Namen dein
Zu deinem Vater schreien.

Tú, príncep de la pau, Senyor Jesucrist,
veritable home i veritable Déu,
ets salvador ferm
en la vida i en la mort:
per això només
en el teu nom
clamem al teu pare.

IV - BWV 243, Magnificat

Compost: Primera versió, BWV 243a, 1723. Segona versió, 1728/1731 ó 1732/1735.

Instrumentació: S1, S2, C, T, B, cor (s1, s2, c, t, b), 3 tpa, timp, 2 fl, 2 ob, 2 ob am, corda, bc (+fag).

Text: fragment de l'Evangeli de Sant Lluc.

Durada aprox: 30'.

1. COR (Lc 1: 46)

Magnificat anima mea Dominum

La meva ànima magnifica el Senyor

2. ARIA (S) (Lc 1: 47)

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari
meo.

I el meu esperit celebra el Déu que em salva.

2a. COR - BWV 243a (M. Luther)

Vom Himmel hoch da komm' ich her,
Ich bring' euch gute neue Mär;
Der guten Mär bring' ich so viel,
Davon ich singen und sagen will.

Vinc de dalt del Cel,
A portar-vos bones notícies;
En són tantes i tan bones,
Que us les vull dir cantant.

3. ARIA (S) (Lc 1: 48)

Quia respexit humilitatem ancillae suae:
Ecce enim ex hoc beatem me dicent

Perquè ha mirat la petitesa de la seva serventa.
Des d'ara em diran benaurada

4. COR (Lc 1: 48)

Omnes generationes.

Totes les generacions.

5. ARIA (B) (Lc 1: 49)

Quia fecit mihi magna qui potens est:
Et sanctum nomen eius

Perquè el Totpoderós obra en mi meravelles:
El seu nom és Sant,

5a. COR - BWV 243a (Anònim)

Freut euch und jubilieret:
Zu Bethlehem gefunden wird
Das herzeliebe Jesulein,
Das soll euer Freud' und Wonne sein.

Exulteu d'alegria:
A Bet-Lèhem trobareu
L'estimat nen Jesús,
Que això sigui la vostra joia i benedicció.

6. ARIA (C i T) (Lc 1: 50)

Et misericordia a progenie in progenies
Timentibus eum.

I l'amor que té s'estén de generació en
generació
Als qui creuen en ell.

7. COR (Lc 1: 51)

Fecit potentiam in brachio suo:
Dispersionis superbos mente cordis sui.

Les obres del seu braç són potents:
Dispersa els homes de cor altiu.

7a. COR - BWV 243a (Lc 2:14)

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bona voluntas.

Glòria a Déu dalt del Cel
I a la terra pau a la humanitat que ell estima.

8. ARIA (T) (Lc 1: 52)

Deposuit potentes de sede,
Et exaltavit humiles.

Derroca els poderosos del soli,
I exalta els humils.

9. ARIA (C) (Lc 1: 53)

Esurientes implevit bonis:
Et divites dimisit inanes.

Omple de béns els pobres,
I els rics se'n tornen sense res.

9a. COR - BWV 234a (P. Eber)

Virga Jesse floruit,
Emanuel noster apparuit;
Induit carnem hominis,
Fit puer delectabilis.
Alleluja.

Florí la vara de Jessé,
Aparegué el nostre Emmanuel;
S'encarnà en l'home,
I es feu un nen adorable.
Al.leluia.

10. ARIA (S1, S2, A) (LC 1:54, 55)

Suscepit Israel puerum suum,
Recordatus misericordiae suae.

Ha protegit Israel, el seu servent,
S'ha recordat del seu amor

11. COR (LC 1:54, 55)

Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham, et semini eius in saecula.

Com ho havia promés als nostres pares,
Abraham i la seva descendència per sempre.

12. COR

Gloria Patri, gloria Filio,
Gloria et Spiritu Sancto
Sicut era in principio et nunc et semper et
In saecula saeculorum. Amen.

Glòria al Pare, i al Fill,
I a l'Esperit Sant
Com era al principi, ara i sempre pels
Segles dels segles. Amen.

V - BWV 245, Johannes-Passion

JOHANNES-PASSION

ERSTER TEIL

Nr. 1. CHOR

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig' uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit, auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist.

I. VERRAT und GEFANGENNAHME

Nr. 2. REZITATIV (18, 1-5a)

EVANGELIST. Jesus ging mit seinen Jüngern
über den Bach Kidron, da war ein Garten,
darein ging Jesus und seine Jünger.
Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn
Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.
Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar
und der Hohenpriester und Pharisäer Diener,
kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.
Als nun Jesus wußte Alles, was ihm begegnen sollte,
ging er hinaus und sprach zu ihnen:
JESUS. Wen suchet ihr?
EVANGELIST. Sie antworteten ihm:

Nr. 3. CHOR (18, 5b)

Jesum von Nazareth!

Nr. 4. REZITATIV (18, 5c-7a)

EVANGELIST. Jesus spricht zu ihnen:
JESUS. Ich bin's.
EVANGELIST. Judas aber, der ihn verriet,
stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach:
Ich bin's! wichen sie zurücke und fielen zu Boden.
Da fragete er sie abermal:
JESUS. Wen suchet ihr?
EVANGELIST. Sie aber sprachen:

Nr. 5. CHOR (18, 7b)

Jesum von Nazareth!

Nr. 6. REZITATIV (18, 8)

EVANGELIST. Jesus antwortete:
JESUS. Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei,
suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

Nr. 7. CHORAL

O große Lieb', o Lieb' ohn' alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußst leiden!

Nr. 8. REZITATIV (18, 9-11)

EVANGELIST. Auf daß das Wort erfüllet würde,
welches er sagte:
Ich habe der Keine verloren, die du mir gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus, und
schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein
recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.
Da sprach Jesus zu Petro:
JESUS. Stecke dein Schwert in die Scheide;
soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater
[gegeben hat?

PASSIÓ SEGONS SANT JOAN

PRIMERA PART

COR

Senyor, sobirà nostre, la glòria del qual
És magnífica d'un cap a l'altre de la terra!
Mostreu-nos per la vostra Passió,
Que vós, veritable Fill de Déu,
Tostemps, fins en la més gran humiliació,
Heu estat glorificat.

I. TRAÏCIÓ i ARREST

RECITATIU (18, 1-5a)

EVANGELISTA. Jesús va sortir amb els deixebles
cap a l'altra banda del torrent Cedró, on hi havia un hort,
i hi entrà amb els deixebles.
Judes, el qui el traïa, sabia també aquell loc,
perquè Jesús s'hi havia reunit sovint amb els deixebles.
Judes, doncs, prengué la cohort
i uns guardes dels grans sacerdots i dels fariseus,
i se n'hi anà amb llanternes, torxes i armes.
Jesús, sabent tot allò que li havia de passar,
s'avançà i els digué:
JESÚS. Qui busqueu?
EVANGELISTA. Li respongueren:

COR (18, 5b)

Jesús de Natzaret!

RECITATIU (18, 5c-7a)

EVANGELISTA. Els diu:
JESUS. Sóc jo.
EVANGELISTA. Judes, el qui el traïa,
es trobava també amb ells. Així que els digué:
Sóc jo! recularen i caigueren per terra.
Novament els preguntà:
JESÚS. Qui busqueu?
EVANGELISTA. Li digueren:

COR (18, 7b)

Jesús de Natzaret!

RECITATIU (18, 8)

EVANGELISTA. Jesús contestà:
JESÚS: Ja us he dit que sóc jo;
si doncs, em busqueu a mi, deixeu que se'n vagin aquests.

CORAL

Oh gran amor, oh amor sense mesura
Que us ha portat per aquest camí del martiri!
Jo vivia al món entre el plaer i l'alegria,
I vós heu de patir!

RECITATIU (18, 9-11)

EVANGELISTA. Per tal que es complís la paraula
que havia dit:
Dels qui m'heu donat, no n'he perdut ni un de sol.
Aleshores Simó Pere, que tenia una espasa, la desembeinà,
ferí el criat del gran sacerdot i li tallà
l'orella dreta; aquest criat es deia Malcus.
Però Jesús digué a Pere:
JESÚS. Fica l'espasa a la beina;
el calze que m'ha donat el Pare, no l'haig de beure?

Nr. 9. CHORAL

Dein Will' gescheh', Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich;
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsamsein in Lieb' und Leid,
Wehr' und steur' allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut.

Nr. 10. REZITATIV (18, 12-14)

EVANGELIST. Die Schaar aber und der Oberhauptmann,
und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn.

II. VERHÖR VOR DEN HOHENPRIESTERN. PETRI VERLEUGNUNG

Und führeten ihn auf's erste zu Hannas,
der war Kaiphas Schwäher,
welcher des Jahres Hohepriester war.
Es war aber Kaiphas, der den Juden riet,
es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

Nr. 11. ARIE (ALT)

Von den Stricken meiner Sünden mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden;
Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.

Nr. 12. REZITATIV (18, 15a)

EVANGELIST. Simon Petrus aber
folgte Jesu nach, und ein and'rer Jünger.

Nr. 13. ARIE (SOPRAN)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten,
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen,
Zu schieben, zu bitten.

Nr. 14. REZITATIV (18, 15b-23)

EVANGELIST. Derselbige Jünger war
dem Hohenpriester bekannt, und ging mit Jesu hinein
in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund
draußen vor der Tür.
Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester
[bekannt war, hinaus,
und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein.
Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:
MAGD. Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?
EVANGELIST. Er sprach:
PETRUS. Ich bin's nicht!
EVANGELIST. Es stunden aber die Knechte und Diener
und hatten ein Kohlfeu'r gemacht, denn es war kalt, und
wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen, und
wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um
seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:
JESUS. Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt.
Ich habe allezeit gelehret in der Schule, und in dem
Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts
im Verborg'nen geredt. Was fragest du mich darum?
Frage die darum, die gehöret haben,
was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen,
was ich gesaget habe!

CORAL

Faci's la vostra voluntat, Senyor Déu, així
A la terra com es fa en el Cel.
Doneu-nos paciència en l'adversitat,
Feu-nos obedients en la felicitat i en el dolor,
Protegiu i guieu tota carn i tota sang
Que es reveli contra la vostra voluntat.

RECITATIU (18, 12-14)

EVANGELISTA. Llavors la cohort, el tribú
i els guardes dels jueus agafaren Jesús i el lligaren.

II. JESÚS DAVANT ELS GRANS SACERDOTS. NEGACIONS DE PERE

I el dugueren primer a Anàs,
que era sogre de Caifàs,
el gran sacerdot d'aquell any.
Caifàs era el qui havia aconsellat als jueus:
Val més que un sol home mori pel poble.

ÀRIA DE CONTRALT

Per a deslliurar-me dels llaços del pecat,
Lliguen el meu Salvador;
Per a curar-me de tota macadura de vici,
Ell es deixa ferir.

RECITATIU (18, 15a)

EVANGELISTA. Simó Pere
i un altre deixeble seguïen Jesús.

ÀRIA DE SOPRANO

Jo també us segueixo amb passos de joia
I no us abandono,
Vida meva, llum meva.
Feu viu el meu pas
I no cesseu
De portar-me cap a vós,
Empenyeu-me, demaneu-me.

RECITATIU (18, 15b-23)

EVANGELISTA. Aquest deixeble era
conegut del gran sacerdot, i entrà amb Jesús
al palau del gran sacerdot, mentre que Pere s'havia quedat
a fora, a la porta.
Sortí, doncs, l'altre deixeble, conegut del gran sacerdot,

parlà a la portera i féu entrar Pere.
La criada portera digué aleshores a Pere:
CRIADA. No ets pas tu també dels deixebles d'aquest home?
EVANGELISTA. Ell li contestà:
PERE. No en sóc!
EVANGELISTA. S'estaven allí els criats i els guardes,
que havien preparat un caliu, perquè feia fred, i
s'escalfaven. Pere també s'hi estava, amb ells,
escalfant-se. Llavors el gran sacerdot interrogà Jesús sobre
els seus deixebles i la seva doctrina. Jesús li respongué:
JESÚS. Jo he parlat públicament al món;
he ensenyat sempre a la sinagoga i al
temple, on tots els jueus es reuneixen, i no he
dit res d'amagat. Per què em preguntes?
Pregunta als qui m'han sentit
què els he parlat; ells saben prou
allò que els he dit.

EVANGELIST. Als er aber solches redete,
gab der Diener einer, die dabei stunden,
Jesu einen Backenstreich, und sprach:
DIENER. Solltest du dem Hohenpriester also antworten?
EVANGELIST. Jesus aber antwortete:
JESUS. Hab' ich übel geredt, so beweise es,
daß es böse sei, hab' ich aber recht geredt,
was schlägest du mich?

Nr. 15. CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen so übel zugericht't?
Du bist ja nicht ein Sünder,
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erregt
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

Nr. 16. REZITATIV (18, 24-25a)

EVANGELIST. Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem
Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und
wärmte sich; da sprachen sie zu ihm:

Nr. 17. CHOR (18, 25b)

Bist du nicht seiner Jünger einer?

Nr. 18. REZITATIV (18, 25c-27; Mt 26, 75a, c)

EVANGELIST. Er leugnete aber und sprach:
PETRUS. Ich bin's nicht!
EVANGELIST. Spricht des Hohenpriesters Knecht einer,
ein Gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:
DIENER. Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?
EVANGELIST. Da verleugnete Petrus abermal,
und alsobald krähe der Hahn. Da gedachte Petrus
an die Worte Jesu, und ging hinaus
und weinete bitterlich.

Nr. 19. ARIE (TENOR)

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib' ich hier,
Oder wünsch' ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

Nr. 20. CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein'n ernsten Blick
Bitterlichen weinet:
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab' getan,
Rühre mein Gewissen.

EVANGELISTA. En dir això,
un dels guardes, donà
una bufetada a Jesús dient:
CRIAT. Així contestes al gran sacerdot?
EVANGELISTA. Jesús li respongué:
JESÚS. Si he parlat malament, prova
què he dit de mal, però si he parlat bé,
per què em pegues?

CORAL

Qui us ha pegat així,
Salvador meu, i us ha fet patir amb tortures?
Vós no sou un pecador
Com nosaltres i els nostres fills,
Vós no coneixeu la maldat.
Jo, jo i els meus pecats,
Més nombrosos que els granets
De sorra del mar,
Us hem causat
L'aflicció que sofriu,
I el terrible martiri.

RECITATIU (18, 24-25a)

EVANGELISTA. Anàs l'envià lligat a
Caifàs, el gran sacerdot. Simó Pere s'estava allí
escalfant-se. I li digueren:

COR (18, 25b)

No ets pas tu també dels seus deixebles?

RECITATIU (18, 25c-27; Mt 26, 75a, c)

EVANGELISTA. Ell ho negà i digué:
PERE. No en sóc!
EVANGELISTA. Li diu un dels criats del gran sacerdot,
parent d'aquell a qui Pere tallà l'orella:
CRIAT. No t'he vist jo a l'hort amb ell?
EVANGELISTA. Pere ho negà novament,
i a l' instant cantà un gall. Llavors Pere es recordà
de les paraules que Jesús li havia dit, i sortí a fora
i va plorar amargament.

ÀRIA DE TENOR

Ai, ànima meva,
A on vols anar,
On puc trobar refugi?
M'he de quedar aquí,
O més m'estimaré
Deixar enrera muntanyes i turons?
No trobo consol al món,
I al cor
Només hi sento el dolor
De la meva maldat,
Perquè el servent ha negat el seu Senyor.

CORAL

Pere, irreflexiu,
Nega el seu Déu;
Però al retret de la primera mirada
Plora amargament:
Jesús, mireu-me també
Si no em penedeixo
Quan hagi fet mal,
Moveu la meva consciència.

ZWEITER TEIL

Nr. 21. CHORAL

Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt vor gottlose Leut'
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

III. JESUS VOR PILATUS. GEIßELUNG und VERURTEILUNG

Nr. 22. REZITATIV (18, 28-30a)

EVANGELIST. Da führeten sie Jesum von
Kaiphäs vor das Richthaus; und es war frühe.
Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein
würden, sondern Ostern essen möchten.
Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:
PILATUS. Was bringet ihr für Klage
wider diesen Menschen?
EVANGELIST. Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Nr. 23. CHOR (18, 30b)

Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

Nr. 24. REZITATIV (18, 31a)

EVANGELIST. Da sprach Pilatus zu ihnen:
PILATUS. So nehmet ihr ihn hin
und richtet ihn nach eurem Gesetze!
EVANGELIST. Da sprachen die Juden zu ihm:

Nr. 25. CHOR (31b)

Wir dürfen niemand töten.

Nr. 26. REZITATIV (18, 32-36)

EVANGELIST. Auf daß erfüllet würde das Wort
Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes
er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das
Richthaus und rief Jesus und sprach zu ihm:
PILATUS. Bist du der Juden König?
EVANGELIST. Jesus antwortete:
JESUS. Redest du das von dir selbst,
oder haben's dir Andere von mir gesagt?
EVANGELIST. Pilatus antwortete:
PILAT. Bin ich ein Jude? Dein Volk und
die Hohenpriester haben dich mir überantwortet;
was hast du getan?
EVANGELIST. Jesus antwortete:
JESUS. Mein Reich ist nicht von dieser Welt;
wäre mein Reich von dieser Welt,
meine Diener würden darob kämpfen,
daß ich den Juden nicht überantwortet würde!
Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.

Nr. 27. CHORAL

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich g'nugsam diese Treu' ausbreiten?
Kein's Menschen Herze mag indess ausdenken,
Was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten

[im Werk erstatten?]

SEGONA PART

CHORAL

Crist ens porta la benaurança,
Ell no ha fet res de dolent.
Per nosaltres, de nit
El van fer pres com si fos un lladre,
Conduït davant els impius,
Acusat falsament,
Objecte de mofa, humiliat i escopit,
Com diu l'Escriptura.

III. JESÚS DAVANT PILAT. FLAGEL·LACIÓ i CONDEMNA

RECITATIU (18, 28-30a)

EVANGELISTA. Aleshores dugueren Jesús de
casa de Caifàs al pretori; era de bon matí.
Però ells no van entrar al pretori, per no
contaminar-se i, així, poder menjar l'anyell pasqual.
Pilat, doncs, va sortir a fora cap a ells i digué:
PILAT. Quina acusació porteu
contra aquest home?
EVANGELISTA. Li contestaren:

COR (18, 30b)

Si aquest no fos un malfactor,
no te l'hauríem pas dut.

RECITATIU (18, 31a)

EVANGELISTA. Pilat els digué:
PILAT. Preneu-lo vosaltres mateixos
i jutgeu-lo segons la vostra llei.
EVANGELISTA. Els jueus li respongueren:

COR (31b)

A nosaltres no ens és permès d'executar ningú.

RECITATIU (18, 32-36)

EVANGELISTA. Calia que es complissin les paraules
que digué Jesús indicant de quina mort
havia de morir. Llavors Pilat se'n tornà a dintre el
pretori, cridà Jesús i li digué:
PILAT. Tu ets el rei dels jueus?
EVANGELISTA. Jesús respongué:
JESÚS. Dius això de per tu mateix,
o bé d'altres t'ho han dit de mi?
EVANGELISTA. Pilat va respondre:
PILAT. Que potser sóc jueu, jo? El teu poble i
els grans sacerdots t'han dut a mi;
què has fet?
EVANGELISTA. Jesús contestà:
JESÚS. El meu regne no és d'aquest món;
si el meu regne hagués estat d'aquest món,
els meus homes prou haurien lluitat
perquè jo no caigués a les mans dels jueus;
però, de fet, el meu regne no és pas d'aquí.

CORAL

Ah gran rei, magnífic en tota circumstància,
Què puc fer per a proclamar la vostra fidelitat?
El cor de l'home no és capaç d'oferir-vos un present
Digne de vós.
Amb les meves limitacions no puc aconseguir
Res que iguali la vostra misericòrdia.
Com podré correspondre amb obres al vostre gran amor ?

Nr. 28. REZITATIV (18, 37-40a)

EVANGELIST. Da sprach Pilatus zu ihm:
PILATUS. So bist du dennoch ein König?
EVANGELIST. Jesus antwortete:
JESUS. Du sagst's, ich bin ein König.
Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen,
daß ich die Wahrheit zeugen soll.
Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.
EVANGELIST. Spricht Pilatus zu ihm:
PILATUS. Was ist Wahrheit?
EVANGELIST. Und da er das gesaget,
ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:
PILATUS. Ich finde keine Schuld an ihm.
Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe;
wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?
EVANGELIST. Da schrienen sie wieder allesamt
[und sprachen:

Nr. 29. CHOR (18, 40b)

Nicht diesen, diesen nicht, sondern Barrabam.

Nr. 30. REZITATIV (18, 40c-19, 1)

EVANGELIST. Barrabas aber war ein Mörder.
Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

Nr. 31. ARIOSO (BASS)

Betrachte, meine Seel', mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bitt'rer Lust und halb beklemmt von Herzen,
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblume blüht;
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen,
Drum sieh' ohn' Unterlaß auf Ihn.

Nr. 32. ARIE (TENOR)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht!
Daran, nachdem die Wasser wogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
[Als Gottes Gnadenzeichen steht!

Nr. 33. REZITATIV (19, 2-3a)

EVANGELIST. Und die Kriegsknechte flochten eine
Krone von Dornen, und setzten sie auf sein Haupt und
legten ihm ein Purpurkleid an,
und sprachen:

Nr. 34. CHOR (19, 3b)

Sei gegrüßet, lieber Judenkönig!

Nr. 35. REZITATIV (19, 3c-6a)

EVANGELIST. Und gaben ihm Backenstreiche.
Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:
PILATUS. Sehet, ich führe ihn heraus zu euch,
daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.
EVANGELIST. Also ging Jesus heraus, und trug
eine Dornenkrone und Purpurkleid, und er sprach zu ihnen:
PILATUS. Sehet, welch ein Mensch!
EVANGELIST. Da ihn die Hohenpriester und
die Diener sahen, schrienen sie und sprachen:

Nr. 36. CHOR (19, 6b)

Kreuzige, kreuzige!

RECITATU (18, 37-40a)

EVANGELISTA. Pilat li digué:
PILAT. Per tant, tu ets rei?
EVANGELISTA. Jesús respongué:
JESÚS. Tu mateix ho dius: sóc rei.
Jo per això he nascut i per això he vingut al món:
per donar testimoniatge de la veritat;
tot aquell que és de la veritat, escolta la meua veu.
EVANGELISTA. Pilat li digué:
PILAT. I què és, la veritat?
EVANGELISTA. Havent dit això,
tornà a sortir cap als jueus i els digué:
PILAT. Jo no trobo cap causa contra ell.
Però teniu costum que us en deixi anar un (per Pasqua);
voleu, doncs, que us deixi anar el rei dels jueus?
EVANGELISTA. Aleshores cridaren novament:

COR (18, 40b)

Aquest, no, Barrabàs!

RECITATIU (18, 40c-19, 1)

EVANGELISTA. Barrabàs era un bandit.
Aleshores Pilat prengué Jesús i el féu assotar.

ARIÓS DE BAIX

Contempla, ànima meua, amb plaer temorós,
Amb goig amarg i mig cor deprimit,
Els turments de Jesús, per tu el bé més gran,
Com a les espines que el fereixen,
Hi poncellen flors amb les claus del Cel;
Del seu patiment en pots treure molts fruits dolços,
No deixis mai de contemplar-lo.

ÀRIA DE TENOR

Mira, el seu tors sagnant
Per tot arreu.
És com el Cel:
Un cop que les onades
Del nostre diluvi de pecats amansin
Sortirà el més bonic dels arcs iris
[Com a signe de la gràcia de Déu.

RECITATIU (19, 2-3a)

EVANGELISTA. Els soldats van teixir una
corona d'espines, la hi posaren al cap,
el revestiren d'un mantell de porpra, (i se li acostaven)
i li deien:

COR (19, 3b)

Salve, "estimat" rei dels jueus!

RECITATIU (19, 3c-6a)

EVANGELISTA. I li donaven bufetades.
Pilat tornà a sortir a fora i els digué:
PILAT. Mireu, us el trec a fora
perquè sapigueu que no li trobo cap causa.
EVANGELISTA. Aleshores Jesús sortí a fora portant
la corona d'espines i el mantell de porpra, i (Pilat) els digué:
PILAT. Aquí teniu l'home!
EVANGELISTA. Quan els grans sacerdots i
els guardes el van veure cridaren:

COR (19, 6b)

Crucifica'l, crucifica'l!

Nr. 37. REZITATIV (19, 6c-7a)

EVANGELIST. Pilatus sprach zu ihnen:
PILATUS. Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn;
denn ich finde keine Schuld an ihm!
EVANGELIST. Die Juden antworteten ihm:

Nr. 38. CHOR (19, 7b)

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Nr. 39. REZITATIV (19, 8-12a)

EVANGELIST. Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr; und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu:
PILATUS: Von wannen bist du?
EVANGELIST. Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:
PILATUS. Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?
EVANGELIST. Jesus antwortete:
JESUS. Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.
EVANGELIST. Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

Nr. 40. CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Ist uns die Freiheit kommen,
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein;
Müßt' unsre Knechtschaft ewig sein.

Nr. 41. REZITATIV (19, 12b)

EVANGELIST. Die Juden aber schrieten und sprachen:

Nr. 42. CHOR (19, 12c)

Lässst du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht,
denn wer sich zum Könige machet,
der ist wider den Kaiser.

Nr. 43. REZITATIV (19, 12d-15a)

EVANGELIST. Da Pilatus das Wort hörte, führete er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha.
Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde; und er spricht zu den Juden:
PILATUS. Sehet, das ist euer König.
EVANGELIST. Sie schrieten aber:

Nr. 44. CHOR (19, 15b)

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Nr. 45. REZITATIV (19, 15c)

EVANGELIST. Spricht Pilatus zu ihnen:
PILATUS. Soll ich euren König kreuzigen?
EVANGELIST. Die Hohenpriester antworteten:

Nr. 46. CHOR (19, 15d)

Wir haben keinen König, denn den Kaiser.

RECITATIU (19, 6c-7a)

EVANGELISTA. Pilat els digué:
PILAT. Preneu-lo vosaltres mateixos i crucifiqueu-lo; que jo no li trobo cap causa.
EVANGELISTA. Els jueus li respongueren:

COR (19, 7b)

Nosaltres tenim una Llei, i, segons la Llei, ha de morir, perquè s'ha fet Fill de Déu.

RECITATIU (19, 8-12a)

EVANGELISTA. Quan Pilat sentí aquestes paraules, va témer encara més; entrà de nou al pretori i digué a Jesús:
PILAT. D'on ets tu?
EVANGELISTA. Però Jesús no li féu cap resposta. Llavors Pilat li digué:
PILAT. A mi no em parles? Que no saps que tinc poder de crucificar-te, i poder de deixar-te anar?
EVANGELISTA. Jesús li respongué:
JESÚS. No tindries cap poder sobre meu si no t'hagués estat donat de dalt; per això, el qui m'ha posat a les teves mans, té un pecat més gran.
EVANGELISTA. Des d'aleshores Pilat intentava d'alliberar-lo.

CORAL

La vostra captivitat, Senyor, Fill de Déu,
Ens ha donat la llibertat,
La vostra presó és tron de gràcia,
Pàtria del creient;
Si vós no haguéssiu sofert l'esclavatge,
El nostre esclavatge seria etern.

RECITATIU (19, 12b)

EVANGELISTA. Però els jueus cridaven:

COR (19, 12c)

Si el deixes anar, no ets amic del Cèsar;
tot aquell qui es fa rei
es declara contra el Cèsar.

RECITATIU (19, 12d-15a)

EVANGELISTA. Pilat, sentint aquestes paraules, dugué a fora Jesús i s'assegué al tribunal, al lloc anomenat (en grec) Litóstrotos, i en hebreu Gabbatà.
Era el divendres, dia de la Preparació de la Pasqua, cap al migdia. I diu als jueus:
PILAT. Aquí teniu el vostre rei!
EVANGELISTA. Però ells es posaren a cridar:

COR (19, 15b)

Fora, fora, crucifica'l.

RECITATIU (19, 15c)

EVANGELISTA. Pilat els digué:
PILAT. El vostre rei, haig de crucificar?
EVANGELISTA. Els grans sacerdots replicaren:

COR (19, 15d)

No tenim altre rei fora del Cèsar.

Nr. 47. REZITATIV (19, 16-17)

EVANGELIST. Da überantwortete er ihn,
daß er gekreuziget würde.

IV. KREUZIGUNG und TOD JESU

Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin.
Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte,
die da heißet Schädelstätt',
welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

Nr. 48. ARIE MIT CHOR (BASS)

SOLO. Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt,
CHOR. Wohin?
SOLO. Nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Fliehet,
CHOR. Wohin?
SOLO. Zum Kreuzeshügel.
Eure Wohlfahrt blüth allda.

Nr. 49. REZITATIV (19, 18-21a)

EVANGELIST. Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm
zween Andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne.
Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf
das Kreuz, und war geschrieben: Jesus von Nazareth,
der Juden König!
Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte
war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist.
Und es war geschrieben auf ebräische,
griechische und lateinische Sprache.
Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

Nr. 50. CHOR (19, 21b)

Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er
gesaget habe: Ich bin der Juden König!

Nr. 51. REZITATIV (19, 22)

EVANGELIST. Pilatus antwortet:
PILATUS. Was ich geschrieben habe,
das habe ich geschrieben.

Nr. 52. CHORAL

In meines Herzens Grunde, dein Nam' und Kreuz allein
[Funkelt allzeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde zu Trost in meiner Not,
Wie Du, Herr Christ, so milde dich hast geblut't zu Tod.

Nr. 53. REZITATIV (19, 23-24a)

EVANGELIST. Die Kriegsknechte aber,
da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider
und machten vier Teile,
einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den
Rock. Der Rock aber war ungenähet,
von oben an gewürket durch and durch.
Da sprachen sie unter einander:

Nr. 54. CHOR (19, 24b)

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen,
wes er sein soll.

RECITATIU (19, 16-17)

EVANGELISTA. Llavors, els el va lliurar
perquè fos crucificat.

IV. CRUCIFIXIÓ i MORT de JESÚS

Prengueren, doncs Jesús,
i, portant-se ell mateix la creu, sortí cap el lloc
anomenat de la Calavera,
que en hebreu es diu Gòlgota.

ÀRIA DE BAIX AMB COR

SOLO. De pressa, ànimes atribolades,
Sortiu de la vostra fossa de màrtirs,
De pressa
COR. Cap a on?
SOLO. Cap el Gòlgota!
Preneu les ales de la fe,
Voleu
COR. Cap a on?
SOLO. Cap al turó de la Creu.
Allà floreix la vostra salvació.

RECITATIU (19, 18-21a)

EVANGELISTA. On el van crucificar, junt amb uns
altres dos, posats a banda i banda, i Jesús al mig.
Pilat va escriure també un rètol, i el feu posar sobre
la creu. Duia escrit: Jesús de Natzaret,
rei dels jueus.
Aquest rètol, el llegiren molts dels jueus, perquè el lloc
on Jesús fou crucificat era a prop de la ciutat,
i era escrit en hebreu,
lletí i grec.
Aleshores els grans sacerdots dels jueus digueren a Pilat:

COR (19, 21b)

No escriguis: El rei dels jueus, sinó que ell
va dir: Sóc rei dels jueus.

RECITATIU (19, 22)

EVANGELISTA. Pilat va respondre:
PILAT. Allò que he escrit,
ja ho he escrit.

CORAL

Sols la creu i el vostre nom, fan llum en tota hora i moment
[al fons del meu cor,
I això m'omple de joia.
Per consolar la meva angoixa, feu-me present,
Crist Senyor, que heu vessat pacientment la vostra sang fins a
[la mort.

RECITATIU (19, 23-24a)

EVANGELISTA. El soldats,
quan hagueren crucificat Jesús, li prengueren el mantell,
i en feren quatre parts,
una per a cada soldat, a més de la
túnica. Però la túnica era sense costura,
teixida tota de dalt a baix.
Es digueren, doncs, entre ells:

COR (19, 24b)

No l'esquinem, sinó sortegem-la,
a veure de qui serà.

Nr. 55. REZITATIV (19, 24c-27a)

EVANGELIST. Auf daß erfüllet würde die Schrift,
die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet
und haben über meinen Rock das Loos geworfen.
Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem
Kreuz Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester,
Maria, Cleophas Weib und Maria Magdalena. Da nun
Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen,
den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:
JESUS. Weib! siehe, das ist dein Sohn!
EVANGELIST. Darnach spricht er zu dem Jünger:
JESUS. Siehe, das ist deine Mutter!

Nr. 56. CHORAL

Er nahm Alles wohl in Acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht',
Setzt ihr ein'n Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn' alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

Nr. 57. REZITATIV (19, 27b-30a)

EVANGELIST. Und von Stund'
an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach,
als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war,
daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:
JESUS. Mich dürstet!
EVANGELIST. Da stund ein Gefäße voll Essigs.
Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig,
[und legten ihn um einen Isoppen,
und hielten es ihm dar zum Munde.
Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:
JESUS. Es ist vollbracht.

Nr. 58. ARIE (ALT)

Es ist vollbracht!
O Trost für die gekränkten Seelen;
Die Trauernacht
Läßt mich die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht,
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

Nr. 59. REZITATIV (19, 30b)

EVANGELIST. Und neigte das Haupt und verschied.

KURZE STILLE

Nr. 60. ARIE MIT CHOR (BASS)

SOLO. Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
Da du nunmehr an's Kreuz geschlagen,
Und selbst gesaget: Es ist vollbracht!
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: Ja!

RECITATIU (19, 24c-27a)

EVANGELISTA. Per tal que es complís l'Escriptura:
S'han repartit el meu vestit
i s'han fet a la sort el meu mantell.
Això, doncs, és el que feren els soldats. Estaven prop de la
creu de Jesús la seva mare i la germana de la seva mare,
Maria, muller de Cleofàs, i Maria Magdalena. En
veure Jesús la mare i, al seu costat, el deixeble
que estimava. Digué a la mare:
JESÚS. Dona, aquí teniu el vostre fill.
EVANGELISTA. Després digué al deixeble:
JESÚS. Aquí tens la teva mare.

CORAL

Ell va estar pendent de tot
Fins a l'instant suprem,
S'ocupà de la seva mare,
Li donà un protector.
Oh, home, obra rectament,
Estima Déu i el proïsme,
Podràs morir en pau,
I sense angoixa.

RECITATIU (19, 27b-30a)

EVANGELISTA. I des d'aleshores
el deixeble la prengué a casa seva. Després d'això,
sabent Jesús que tot ja s'havia realitzat,
perquè es complís del tot l'Escriptura, va dir:
JESÚS. Tinc set.
EVANGELISTA. Hi havia allí un vas ple de vinagre.
Van clavar, doncs, en una llança una esponja xopa de vinagre,
i la hi van acostar a la boca.
Quan hagué pres el vinagre, digué:
JESÚS. Tot s'ha acomplert.

ÀRIA DE CONTRALT

Tot s'ha acomplert!
Oh consol de l'ànima torbada;
A la nit de dolor
Ja li arriben les darreres hores.
L'heroi de Judà venç amb el seu poder
I conclou la lluita.
Tot s'ha acomplert!

RECITATIU (19, 30b)

EVANGELISTA. I, inclinant el cap, va lliurar l'esperit.

BREU SILENCI

ÀRIA DE BAIX AMB COR

SOLO. Salvador estimat, deixeu que us preguntí
Ara que vós en creu
Heu dit: Tot s'ha acomplert!
Em lliuraré de la mort?
Per la vostra Passió i mort, podré arribar
Al Regne del Cel?
Ja ha estat redimit tot el món?
L'agonia no us deixa respondre,
Però inclineu el cap
I en silenci dieu: Sí!

CHOR. Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn' Ende,
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende,
Als zu dir, der mich verstüht,
O mein trauter Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
Mehr ich nicht begehre.

Nr. 61. REZITATIV (Mt 27, 51-52)

EVANGELIST. Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viele Leiber der Heiligen!

Nr. 62. ARIOSO (TENOR)

Mein Herz, indem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet.
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Wie sie den Schöpfer sehn erkalten:
Was willst du deines Ortes tun?

Nr. 63. ARIE (SOPRAN)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchten zu Ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not,
Dein Jesus ist tot!

Nr. 64. REZITATIV (19, 31-37)

EVANGELIST. Die Juden aber, die weil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über (denn desselbigen Sabbathtags war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht, sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut and Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr glaubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen. Und abermal spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

Nr. 65. CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitt' res Leiden,
Daß wir dir stets untertan
All' Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach' fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wie wohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken.

COR. Jesús, vós que vau morir,
I ara viviu per sempre,
En el trànsit de la mort
No he de mirar
Més que a vós,
O Senyor, redemptor meu!
Sols doneu-me el que per a mi heu guanyat,
No demano res més.

RECITATIU (Mt 27, 51-52)

EVANGELISTA. Aleshores el vel del temple s'esquinçà en dos de dalt a baix, la terra tremolà, les roques s'esberlaren, els sepulcres s'obriren i molts cosos dels sants (que hi reposaven) van [ressuscitar.

ARIÓS DE TENOR

Cor meu, mentre que tot el món
També pateix la Passió de Jesús,
El sol es vesteix de dol,
El vel del temple s'esquinça, les roques s'esberlen,
La terra tremola, s'obren els sepulcres
Veient el Creador en la fredor de la mort:
Què és el que vols fer?

ÀRIA DE SOPRANO

Desfes-te, cor meu, en rius de llàgrimes
En homenatge a l'Altíssim.
Conta a cel i terra el teu dolor,
El teu Jesús és mort!

RECITATIU (19, 31-37)

EVANGELISTA. Els jueus, com que era (divendres) el dia de la Preparació, perquè no restessin a la creu els cossos el dissabte, més quan en aquell dissabte s'esqueia una gran diada, demanaren a Pilat que els trenquessin les cames i els traguessin. Hi anaren, doncs, els soldats, i trencaren les cames del primer i de l'altre que havia estat crucificat amb ell; però, en arribar a Jesús, com que el van veure ja mort, no li trencaren les cames, sinó que un dels soldats li travessà el costat amb una llança, i a l' instant en sortí sang i aigua. I el qui ho ha vist, n'ha donat testimoniatge, i el seu testimoniatge és veridic, i aquell sap que diu veritat, perquè vosaltres també cregueu. Aquests fets s'han esdevingut per tal que es complís l'Esriptura: No se li ha de trencar cap os. I encara altra Esriptura diu: Miraran aquell que han traspassat.

CORAL

Ajudeu-nos, oh Crist, Fill de Déu,
Amb la vostra amarga Passió,
Perquè sent-vos constantment fidels
Puguem evitar tot mal,
I ens siguin fecundes la vostra mort i les seves causes,
Per això, encara que amb pobresa i humilitat,
Us oferim el nostre sacrifici.

V. GRABLEGUNG

Nr. 66. REZITATIV (19, 38-42)

EVANGELIST. Darnach bat Pilatum Joseph von
[Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich
[aus Furcht vor den Juden), daß er
möchte abnehmen den Leichnam Jesu.
Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er
und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch
Nikodemus, der vormals
in der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte
Myrrhen und Aloen unter einander bei hundert Pfunden.
Da nahmen sie den Leichnam Jesu,
und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien,
wie die Juden pflegen zu begraben. Es war aber
an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und
im Garten ein neu Grab, in welches
Niemand je gelegen war. Dasselbst hin
legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden,
dieweil das Grab nahe war.

Nr. 67. CHOR

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh'.
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf, und schließt die Hölle zu.

Nr. 68. CHORAL

Ach Herr, laß dein lieb' Engelein am letzten End' die Seele
[mein in Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in sein'm Schlafkammerlein
Gar sanft, ohn ein'ge Qual und Pein,
Ruhn bis am Jüngsten Tage!
Alsdann vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud', o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Her Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

V. SEPULTURA

RECITATIU (19, 38-42)

EVANGELISTA. Després d'això, Josep d'Arimatea,
[que era deixeble de Jesús, però d'amagat per por
[del jueus, demanà a Pilat
d'endur-se el cos de Jesús.
Pilat li ho concedí. Hi anà, doncs
i se l'endugué. Hi anà també
Nicodem, el qui primerament
l'havia anat a trobar de nit, portant
una mescla de mirra i àloe, cosa de cent lliures.
Prengueren, doncs, el cos de Jesús
i l'amortallaren amb faixes juntament amb els perfums,
tal com és costum d'enterrar entre els jueus. Hi havia
un hort a l'indret on havia estat crucificat, i
a l'hort un sepulcre nou, on
encara no havia estat posat ningú. Allà, doncs,
a causa de la Preparació dels jueus, van dipositar Jesús,
perquè el sepulcre es trobava a prop.

COR

Santes despulles, descansau en pau
Que ja no us ploro més,
Descansau en pau i feu-me reposar a mi.
El sepulcre en què us trobeu
Ja no embolca cap més sofriment,
M'obre les portes del Cel i em barra les de l'infern.

CORAL

Ah Senyor, quan m'arribi l'hora, que els vostres àngels
[estimats portin la meva ànima al si d'Abraham,
Mentre el cos al seu jaç
Descansa dolçament, sense turments ni penes,
Fins el dia del judici!
Llavors desperteu-lo de la mort,
Perquè els meus ulls us puguin contemplar
Amb tota la joia, oh Fill de Déu,
Salvador meu i Tron de misericòrdia!
Jesucrist Senyor, escolteu la meva súplica
I us lloaré eternament!

VI - BWV 253, Ach bleib bei uns, Herr

Queda't amb nosaltres, Senyor Jesucrist, que ja s'ha fet de nit. No deixis que se'ns apagui la teva paraula, que és llum clara.

En aquests temps d'aflicció concedeix-nos, Senyor, perseverança fiins al final en tota la seva puresa en la vostra paraula i sagrament.